

TITULO DEL PROYECTO.

El papel de la traducción en el proceso de independencia de Venezuela (1780-1830).

1. RESUMEN DEL PROYECTO.

La hipótesis de este proyecto es que la independencia de Venezuela radica ampliamente en la asimilación de ideas y de textos extranjeros acequibles y difundidos en gran parte por la traducción.

El objetivo general del proyecto, cuyo enfoque es *interdisciplinario* (traductología, historia y ciencias políticas entre otras), consiste en determinar el aporte hecho por los traductores y la traducción al proceso de independencia de Venezuela entre 1780 y 1830¹ con la traducción de textos (tratados, declaraciones, constituciones, etc.) de los grandes pensadores del siglo de las luces y del movimiento revolucionario francés y norteamericano. Por el conocimiento que poseían los principales actores de la emancipación Venezolanos (tales como Simón Bolívar y Francisco Miranda), estos textos han inspirado ampliamente la coyuntura revolucionaria de ese país en el plano ideológico, político económico y social. Estos textos han sido objeto de un acontecimiento similar ya verificado por la poesía, específicamente con las traducciones de Andrés Bello y de Antonio Pérez Bonalde (Bastin 1996, 1998).

La metodología se fundamenta en un enfoque discursivo de la traducción que tiende a estudiar cómo la traducción realiza la transformación del original, en qué condiciones y cuál es el impacto del texto traducido en la sociedad y la cultura receptora en el transcurso del período en mención. Para su realización, un trabajo « arqueológico »² identificará a los traductores y el contexto en el cual se desempeñaban y hará una compilación de los textos originales y sus traducciones. Luego, un análisis comparativo de estos textos permitirá establecer las estrategias de traducción a saber: transformaciones, adaptaciones y formas de asimilación realizadas por la traducción. Finalmente, diversas herramientas de interpretación permitirán determinar la influencia de los textos traducidos durante el proceso de emancipación y durante el surgimiento del concepto de Nación en Venezuela.

El interés de un estudio como tal radica en divulgar un aspecto desconocido de la historia de las ideas en América Latina, a saber, el papel clave realizado por la traducción en un momento crucial de la historia de Venezuela y del continente. De esta manera, este estudio contribuirá al enriquecimiento de los estudios hispánicos y latino-americanos en su dimensión filosófica, política e histórica.

¹ El período comienza en 1781 con la insurrección de los *Comuneros*, que marca el inicio de la crisis de la sociedad colombiana, y termina en Enero de 1830, año de la desintegración de la Gran Colombia.

² El término es tomado de Foucault (1969), *L'archéologie du savoir*, Paris, Gallimard.

1.1 DESCRIPCIÓN DETALLADA.

Objetivos.

La hipótesis que motiva la presente investigación es la siguiente : el empeño de emancipación de la Gran Colombia, esta inmensa República fundada el 17 de Diciembre de 1819 por el Congreso de Angostura bajo la iniciativa de Simón Bolívar y que hoy la conforman los territorios de las Repúblicas de Colombia, Ecuador, Panamá y Venezuela, se fundamenta ampliamente en un proceso de asimilación de ideas y de textos extranjeros (especialmente de Europa y Estados Unidos), acequibles y difundidos en gran parte por la traducción. Este acontecimiento de asimilación ya ha sido confirmado por la poesía especialmente con las traducciones de Andrés Bello y de Antonio Pérez Bonalde (Bastin 1996, 1998).

El objetivo general de nuestro proyecto de investigación consiste en determinar el aporte hecho por los traductores y la traducción durante el período de 1780 a 1830, que marca el proceso de emancipación de la mayoría de los países latino-americanos. Particularmente, este proceso de emancipación será de nuestro interés y, por ende, la creación del concepto de Nación en cuanto a Venezuela se refiere.

La elección de Venezuela no es un caso fortuito. Es verdad que la emancipación se produjo en todo el continente Americano entre 1811 y 1825, pero Venezuela fue el primer país en liberarse del yugo español, el primero cronológicamente (el 5 de Julio de 1811) y el primero también por la grandeza histórica de sus gestores (Bolívar y Miranda entre otros). Además, Venezuela constituye la puerta de entrada de las ideas revolucionarias « importadas » por América Latina. « Por su situación geopolítica privilegiada, [...] Venezuela ha sido la vía de penetración de las nuevas ideas renovadoras que, al fin del siglo XVIII, iban a cuajar en el pensamiento que condujo a la independencia » (Grases 1981b, p. 135).

Para alcanzar el objetivo general, se definen cuatro objetivos específicos :

- 1) Identificar los traductores que hayan tenido un lugar significativo en el proceso de emancipación de Venezuela y describir el contexto socio-político en el cual se desempeñaban.
- 2) Ubicar las traducciones de textos « mayores » que hayan influenciado significativamente el proceso de emancipación e identificar la fuente de textos que no se presentan explícitamente como traducciones (aportes de discursos, de proclamaciones, artículos de prensa, etc.).
- 3) Estudiar dichas traducciones con el fin de determinar las estrategias de traducción, la naturaleza y la importancia de las transformaciones realizadas a los originales, las condiciones de edición o de difusión, la circulación del texto traducido, etc.

- 4) Confirmar la real influencia de dichas traducciones en el proceso de emancipación y en el nacimiento del concepto de Nación en Venezuela.

Contexto

Hasta la fecha, la investigación de la historia de la traducción se ha ocupado principalmente de las regiones desarrolladas del mundo occidental y de las sociedades post-coloniales en diversas regiones del mundo. La presente investigación aborda un continente en el cual la traducción ha jugado un papel importante pero que hasta nuestros días sólo se han realizado estudios esporádicos y algo limitados.

Entre estos estudios, mencionaremos los que hacen relación a un país en particular, los de Arnaud (1950) en Argentina, los de Arrencibia (1993) en Cuba y los de Cabrera (1993) en Chile. Otros que hacen referencia al continente en general, tales como : Bastin (1998), Gargatagli (1992) y Karttunen (1994). Delisle y Woodsworth (1995) tratan de la traducción en el mundo y solo se refieren a la América Latina circunstancialmente. La mayoría de estos trabajos abordan principalmente el período colonial. Solamente Grases (1981b) y Richardson (1998), y en parte Bastin (1996), estudian, a partir de la traducción de textos y documentos extranjeros, el tema de la historia que significó la independencia de Venezuela³.

El proceso de emancipación de la Gran Colombia ha sido objeto de numerosas investigaciones. Los historiadores se han dedicado a la elaboración de crónicas de la pre- y la post-independencia y de las guerras de independencia. Sin embargo, las vías de penetración de diferentes corrientes ideológicas extranjeras que tuvieron una influencia significativa en el movimiento independentista han sido poco estudiadas. Ahora bien, es innegable que tanto los sucesos como los cambios políticos y culturales fueron ampliamente influenciados por el conocimiento que tenían los principales gestores de la emancipación latino-americana⁴ de los grandes pensadores del Siglo de las Luces y del movimiento revolucionario en Francia y en los Estados Unidos⁵.

³ « Immédiatement après l'éclatement de la Révolution Française, [...] le Venezuela, comme d'autres colonies espagnoles, s'est vu inondé d'une littérature subversive, dangereuse, que les autorités de la Péninsule tentaient en vain d'endiguer. Cette vague de littérature révolutionnaire n'était en fait que la continuation de la contrebande des œuvres de Rousseau et Voltaire, interdites durant la Colonie, qui arrivaient dans nos ports cachées dans les soutes des navires. » (Uslar Pietri 1989, p. 7, notre traduction).

⁴ Simon Bolívar, Francisco de Miranda y Antonio José de Sucre en Venezuela, Antonio Nariño y Francisco de Paula Santander en Colombia, además, José de San Martín en Argentina, Bernardo O'Higgins en Chile, José Artigas en Uruguay, y Miguel Hidalgo y José María Morelos en México.

⁵ Montesquieu (1689-1775), Jean-Jacques Rousseau (1712-1778), Voltaire (1694-1778), Denis Diderot (1713-1784), el Marqués de Condorcet (1743-1794), Thomas Hobbes (1588-1679), John Locke (1632-1704), Adam Smith (1723-1790), Emmanuel-Joseph Sieyès (1748-1836), Thomas Paine (1737-1809), entre otros.

La transferencia de las ideas revolucionarias Europeas y Norteamericanas hacia Hispanoamérica se realizó principalmente gracias a la traducción, ya sea de manera explícita, como en la Declaración de los derechos del hombre, o de forma implícita como en la transcripción de las ideas y de los conceptos extranjeros, por los ideólogos Latinoamericanos en sus proclamas, su correspondencia y sus medios de propaganda como en algunos periódicos (*Correo del Orinoco*).

Sin embargo, el papel desempeñado por la traducción y los traductores de esta época es aún muy poco conocido. Los estudios de Bastin (1996), Grases (1981b) y Richardson (1998) han sacado del anonimato sólo algunos de los actores de este proceso intelectual : Andrés Bello, Manuel García De Sena y Silva, José Agustín de Loynaz Hernández, Francisco de Miranda, Antonio Nariño y Domingo Navas Spinola. Quedan aún muchos nombres por descubrir y, sin un estudio sólido como el que pretendemos, seguirían en el anonimato.

La época estudiada va de 1780 (insurrección de los *Comuneros*) a 1830 (desintegración de la Gran Colombia) y se divide en etapas : la pre-emancipación o la emergencia de ideas opuestas a la realidad española (1780-1810), la emancipación propiamente dicha o las guerras de independencia (1810-1820) y la post-emancipación o el nacimiento de los Estados Nacionales y la planificación de un futuro próspero e ideal 1820-1830).

Metodología

La metodología se fundamenta en un enfoque discursivo de la traducción que « tiende a determinar, no el hecho de **si** la traducción transforma, y por lo tanto traiciona, un original, sino que busca, ante todo, definir **cómo** se efectúa esta transformación y **qué condiciones** la han hecho posible » (St-Pierre 1993, p. 82). De hecho, el interés de un estudio histórico de la traducción no radica en la evaluación de la calidad de las traducciones a partir del análisis de « errores » cometidos por el traductor. Se trata, ante todo, de establecer el papel de la traducción como discurso histórico. « contribuyendo a la toma de conciencia de los elementos subyacentes de una cultura propia, condicionando la definición de un yo colectivo en términos (y a menudo subvalorado) de un otro, del otro » (*ibid.* p. 61). Es importante señalar que el enfoque discursivo permite además medir el impacto de la traducción en la circulación de las ideas en una sociedad y en una época determinadas.

La metodología de trabajo para alcanzar los objetivos mencionados consta de tres componentes principales. El primero « arqueológico », con el fin de ubicar las actividades de traducción, reunir los textos originales y sus traducciones, identificar a los traductores y describir el contexto en el cual se desempeñaban. El segundo « comparativo », que se ocupa de los textos originales escogidos y de las versiones traducidas. El tercero « interpretativo », con el objetivo de determinar la influencia de los textos traducidos en el proceso de emancipación y el surgimiento del concepto de Nación.

1) **El Componente Arqueológico** : Identificar los centros de documentación, los que susceptiblemente poseen los documentos pertinentes : archivos nacionales, bibliotecas nacionales y universitarias, bibliotecas privadas (por ejemplo :Las fundaciones Polar y Boulton), Academias de historia y de lengua. Estos centros serán en principio, Venezolanos, pero también se tendrán en cuenta los de Colombia y España, incluso los Americanos y Europeos, debido a que sus colecciones de archivo están dispersas. Una vez identificados los centros, los más pertinentes, ubicar las obras y documentos que contengan la información precisa relativa a las traducciones y a los traductores. Luego, se juntarán y se ordenarán estos datos.

La creación de una red de correspondencia entre conocidos de los diferentes centros de documentación ya ha sido establecida en Colombia y Venezuela; esta red apoyará el tratamiento de la información recolectada de los textos y los traductores que se efectúe en Montréal. Con el fin de maximizar las investigaciones, se elaborará una lista interdisciplinaria de investigadores que trabajan en campos anexos tales como: la historia política, historia de la traducción, análisis del discurso histórico, estudios latino-americanos y filosofía.

Otro aspecto de este componente arqueológico consistirá en identificar las fuentes de los textos difundidos en la época que no se presentaron explícitamente como traducciones. Es el caso, muy frecuente, de las noticias publicadas en periódicos tales como el *Correo del Orinoco* y la *Gazeta de Caracas*, así como citas, referencias, alusiones y a veces apartes dentro de diversos discursos y proclamaciones como la *Carta de Jamaica*, el *Discurso de Angostura* o la proclamación de la Batalla de Carabobo.

2) **El Componente Comparativo** : Con el fin de encontrar respuesta a cómo se efectuaron las transformaciones realizadas por la traducción y de determinar su naturaleza, los textos identificados y sus traducciones serán objeto de un análisis comparativo realizado por el investigador principal y, en algunos aspectos específicos, por los estudiantes.

La comparación de textos se fundamentará a partir de varios criterios :

- la **complitud** : Corresponde la traducción en parte o en su totalidad al original? La traducción consta de varios apartes de textos o de textos originales? La traducción contiene un aporte propio del traductor, a saber : prefacio, análisis, comentario, aumento de contenido, etc.?
- La *Forma* : la traducción adopta el mismo formato a saber : tratado, carta, proclama, documento de trabajo, artículo de prensa, pamflete, discurso, etc. que el original o se presenta en forma diferente? La elección del formato es intencional, impuesta o fortuita?
- Las *Estrategias de Traducción* : Qué hace el traductor con el texto original?, Se contenta con traducir literalmente? Adapta parcial o globalmente el original a la situación en cuestión? Imita el original buscando una reescritura?

Realiza una síntesis o una exégesis? Además, algunos traductores habiendo escrito un prefacio o comentado sus traducciones, el análisis de esos prefacios o comentarios (a veces manuscritos) enriquecerá la caracterización de las estrategias de traducción empleadas.

3) **El Componente Interpretativo** : A la luz de los análisis históricos existentes, determinar la incidencia relativa de los textos analizados en el desarrollo de los hechos históricos, en la difusión de ideas emancipadoras en Venezuela, en la redacción de textos fundamentales (constituciones, proclamaciones, etc.) y en la emergencia de nociones nuevas o de nuevas acepciones de nociones antiguas.

Buscando medir la influencia real de esta actividad en la construcción socio-política nacional, realizaremos específicamente un análisis temático de los textos traducidos con el fin de revelar la frecuencia y las redes de las nociones claves del proceso de emancipación, tales como : Estado, Nación, Ciudadano, Pueblo, Emancipación, Independencia, Cultura Nacional, Democracia, Sufragio Universal, Derechos del Hombre, Carta Magna y Libertad. El resultado de este análisis será confrontado con el de los estudios realizados en el campo del análisis del discurso político de textos de esa época (específicamente el de « los ensayos de la modernidad en América Latina : Los discursos de la independencia (S.XIX) y de los años 60 (S.XX)» bajo la dirección de Gastón Lillo, proyecto de investigación de la FCSHS).

Esta investigación, puntual en tiempo y espacio tendrá como resultado la fundamentación de las bases bibliográficas y metodológicas para una historia de la traducción en América Latina aún ausente a pesar de su notoria contribución a los acercamientos interculturales de Occidente.

Corpus

Los textos llamados « mayores » por su influencia político-cultural en la emancipación de América Latina son relativamente poco numerosos. Entre esos textos podemos citar las primeras Constituciones y las Declaraciones Francesas y Americanas de los derechos de las personas. Grases 1981b enumera, además, los siguientes :

Thomas Paine, *La Independencia de la Costa Firme justificada por Thomas Paine treinta años ha* (traducción de Manuel García de Sena, Philadelphie, 1811); Abate Viscardo, *Lettre aux espagnols américains* (traducción de Francisco de Miranda, Londres, 1801); John M'Culloch, *Historia concisa de los Estados Unidos desde el descubrimiento de la América hasta el año de 1807* (traducción de Manuel García de Sena, Philadelphie 1812); John Locke, *Ensayo sobre el entendimiento humano* (traducción de Andrés Bello, Caracas, 1810); Gianrinaldo Carli, *Cartas americanas* (traducción de José Agustín de Loynaz Hernández, San Thomas, 1817); William Robertson, *Historia de América* (traducción de José Agustín de Loynaz Hernández, San Thomas, 1817); *Homilía del Cardenal Chiaramonti, Obispo de Imola, actualmente Sumo Pontífice Pío VII*

(traducción anónima, Philadelphie, 1817 que contiene en su introducción comentarios del traductor relativos al interés de su tarea), y Hamilton, Jay & Hamilton, *El Federalista* (traducción de Domingo Navas Spínola, Caracas, 1826)

Además, esos textos cuya incidencia política e ideológica ha sido directa, entre otros, como los de los actores citados en la nota 4, han contribuido indirectamente en la formación de la conciencia revolucionaria y en los debates de la época. Estos textos podrían encontrarse en forma fragmentada (a manera de cita literaria, de referencia o de alusión) en diversos documentos del corpus. Para complementar, trataremos de identificarlos con el fin de analizar su traducción y enriquecer así el componente de análisis comparativo.

Divulgación de los Resultados.

Los resultados parciales se darán a conocer a manera de informes en congresos nacionales e internacionales, como en el congreso de la Federación Internacional de Traductores (Vancouver 2002), En los coloquios de la Asociación Canadiense de Traductología, en los Congresos Latino-americanos de traducción y de interpretación (Argentina y Brasil), En los Encuentros de historia de Venezuela de la Universidad Central de Venezuela y en las Jornadas Mundiales de historia de la traducción de la Universidad de León (España). Se enviarán algunos artículos a revistas especializadas tales como: *Livius*, *Sendebarr*, *Hieronymus Complutensis*, *Babel*, *Meta*, *TTR*. Finalmente, esperamos publicar una síntesis que deberá constituir las bases de una futura historia de la traducción y de las ideas en América Latina.

El tema abordado por nuestro proyecto de historia de la traducción es igualmente relevante para conferencias en las Asociaciones profesionales de traductores y en las Asociaciones de hispanistas y de Estudios latino-americanos. De igual forma será objeto, para su divulgación, de artículos en revistas profesionales tales como: *Circuit* en Canadá y en las revistas de las Asociaciones de traductores de América Latina y de las diversas Asociaciones de hispanistas.

1.2 BIBLIOGRAFÍA

- ARNAUD, Vincent (1950). *Los intérpretes en el descubrimiento, la conquista y la colonización en el Río de la Plata*, Buenos Aires, non publié.
- ARRENCIBIA, Lourdes (1993). « Apuntes para una historia de la traducción en Cuba ». *Livius*, 3, pp. 1-17.
- BALLARD, Michel (1992). *De Cicéron à Benjamin*. Lille, Presses Universitaires de Lille.
- BASTIN, Georges L. (1996). « Bases para una historia de la traducción en Venezuela ». *Livius*, 8, pp. 9-25.
- BASTIN, Georges L. (1998). « Latin American Tradition ». *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, pp. 505-512.
- BENASSY-BERLING, Marie-Cécile et Jean-Pierre CLÉMENT (1987). *Le temps des philosophes en Amérique espagnole coloniale. Choix de textes*. Paris, Éditions hispaniques.
- CABRERA P., Ileana (1993). « El aporte de la traducción al proceso de desarrollo de la cultura chilena en el siglo XIX ». *Livius*, 3, pp. 51-63.
- DELISLE, Jean et Judith WOODSWORTH (dir.) (1995). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa, Les presses de l'université d'Ottawa.
- Diccionario de Historia de Venezuela* (1988). Caracas, Fundación Polar, 3 tomes.
- FOUCAULT, Michel (1991; 1968). « Politics and the Study of Discourse », Burchell, G. , C. Gordon and P. Miller (ed.), *The Foucault Effect*. Chicago, The University of Chicago Press.
- GARGATAGLI, Ana (1992). « La traducción de América ». Communication non publiée, présentée au Primer congrès internacional sobre traducción », Universitat Autònoma de Barcelona.
- GRASES, Pedro (1979). *De la imprenta en Venezuela y algunas obras de referencia*. Caracas, UCV, Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación.
- GRASES, Pedro (1981a). *Preindependencia y emancipación (Protagonistas y testimonios)*, Obras 3, Caracas, Editorial Seix Barral.
- GRASES, Pedro (1981b). « Traducciones de interés político-cultural en la época de la Independencia de Venezuela », *Instituciones y nombres del siglo XIX*, Obras 6, Caracas, Editorial Seix Barral, pp. 135-155.
- GRASES, Pedro (1978). *Domingo Navas Spinola, impresor, editor y autor*. Caracas, Universidad Andrés Bello.
- KARTTUNEN, Frances (1994). *Between worlds. Interpreters, guides, and survivors*. New Brunswick, New Jersey, Rutgers University Press.
- LEAL, Idelfonso (1979). *Libros y bibliotecas en Venezuela colonial "1633-1767"*. Caracas, UCV, Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación.
- LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Luis Horacio (comp.) (1990). *La Gran Colombia y los Estados Unidos de América. Relaciones diplomáticas. 1810-1831*. Bogotá, Biblioteca de la Presidencia de la República, Administración Virgilio Barco.

- MARCO DORTA, Enrique (1967). *Materiales para la historia de la cultura en Venezuela*. Caracas-Madrid, Fundación John Boulton.
- MARIÑAS OTERO, Luis (1965). *Las Constituciones de Venezuela*, Madrid, Cultura Hispánica.
- OCAMPO LÓPEZ, Javier (1999). *El proceso ideológico de la emancipación en Colombia*. Santafé de Bogotá, Planeta.
- OVIEDO Y BAÑOS, José de (1992). *Historia de la conquista y población de la provincia de Venezuela*. Caracas, Biblioteca Ayacucho.
- PINO ITURRIETA, Elías (1971). *La mentalidad venezolana de la emancipación (1810-1812)*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- PINO ITURRIETA, Elías (1973). *Modernidad y Utopía: El Mensaje Revolucionario del "Correo del Orinoco"*, Caracas.
- PYM, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Manchester, St Jerome Publishing.
- RICHARDSON B., Letizia (1998). *La traducción en el Correo del Orinoco (1818-1822)*. Caracas, UCV, Escuela de Idiomas Modernos (Mémoire de licence).
- RÍOS, Alicia (1991). « La idea de nación y cultura nacional en las primeras constituciones venezolanas », William Luis and Julio Rodríguez-Luis (eds). *Translating Latin America: Culture as Text*, Binghamton, State University of New York, pp. 235-240.
- RODRÍGUEZ, Manuel Alfredo (1969). *El Correo del Orinoco. Periódico de la Emancipación americana*. Caracas, Biblioteca Popular Venezolana nº 122, Editorial Arte, 1969.
- ROSAS MARCANO, Jesús (1964). *El Times de Londres y la expedición de Miranda a Venezuela (1806)*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, FHE, Instituto de Investigaciones de Prensa.
- ROSAS MARCANO, Jesús (1964). *La Independencia de Venezuela y los periódicos de París (1808-1825)*. Caracas, Universidad Central de Venezuela-CDCH.
- ROSENBLAT, Angel (1984). « Los conquistadores y su lengua ». *Biblioteca Angel Rosenblat*, Tomo III: *Estudio sobre el español de América*. Caracas, Monte Avila Editores, pp. 1-122.
- ST-PIERRE, Paul (1993). « Translation as a Discourse of History », *TTR* vol. VI, nº 1, pp. 61-82.
- USLAR PIETRI, Juan (1989). *La Revolución Francesa y la Independencia de Venezuela*. Caracas, Cuadernos Lagoven.
- USLAR PIETRI, Juan (1991). *Memorias de legionarios extranjeros en la Guerra de Independencia*. Caracas, Monte Avila Editores.
- VILLANUEVA, Laureano (1986). *Biografía del Doctor José María Vargas*. Caracas, Ediciones del Rectorado de la UCV.